

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС Навчальної дисципліни Основи усного перекладу (нім.)

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	4 кредити ЄКТС (120 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	5 семестр (II півсеместр)
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, німецька

Лектор (викладач(і))



к. філол. н., доцент Прутьчикова Валентина Василівна

корпоративний E-mail: v.v.prutchykova@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку на сайті кафедри:
<https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e302>

лінк на дисципліну:
<https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3491>

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422,
номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна стилістика», «Порівняльна граматики». Вивчення даної дисципліни є передумовою для освітніх компонентів: «Переклад у галузі металургії економіки і менеджменту», «Переклад ділової документації», «Перекладацький аналіз технічних текстів».
Мета навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни: набуття мовної та соціокультурної компетенцій усного мовлення майбутніми перекладачами; вироблення у студентів спеціальних лінгвістичних стратегій та навичок двостороннього усного перекладу з німецької мови на українську і навпаки; ознайомлення студентів з методами розвитку пам'яті та здатності до аудіювання; навчання способам

	вирішення практичних проблем усного перекладу на рівні, слово, словосполучення, речення та поєднання навичок часткової і постійної координації двох мовних систем.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде вміти: Ідентифікувати два рівні усного перекладу, тріаду процесу усного перекладу. Застосовувати певні види усного перекладу в передачі різних типів інформації, техніку та прийоми скоропису. Визначати перекладацькі проблеми в аудіо тексті, швидко сприймати смисловий зміст, тип тексту та його функціонально-прагматичні функції. Аналізувати та порівнювати лінгвальні та екстралінгвальні аспекти усного спілкування з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Теоретичні основи усного перекладу. Розділ 2. Перекладацькі фази усного двостороннього перекладу. Розділ 3. Способи вираження та сприйняття тексту на слух. Розділ 4. Засоби та прийоми забезпечення адекватного усного перекладу.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання розділів 1-4 здійснюється за результатами виконання двох підсумкових контрольних робіт у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 2 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає використання мультимедійних засобів, проектора для проведення інтерактивних лекційних та практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Асоціація перекладачів України. Усний переклад: стандарти професії. Показники якості усного перекладу. [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.uta.org.ua/interpretation_standards.htm 2. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів

перекладацьких відділень.–Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. –200 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://docplayer.net/73767245-O-m-bilous-navchalniy-posibnik-dlya-studentiv-perekladackih-viddilen.html>

3. Кияк Т.Г. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak_pidrucjnyk.pdf
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець. — Вінниця: Нова книга, 2000. – 448 с.
5. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. – К. : Ленвіт, 2007. – С. 102-126.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник: Рекомендовано МОН: Нова книга, 2012. – 152 с. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://studfiles.net/preview/1906652/>
7. Саприкін С. С. Світ усного перекладу: навчальний посібник / Сергій Саприкін, Андрій Чужакін. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 224 с.

Допоміжна література

1. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою // Мовознавство. – 1993. №3 (159), травень-червень. – С. 14-16.
2. Мирам Г. Профессия: переводчик. К.: Ника-Центр, 2006. – 160 с.
3. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.
4. Ребрій О. В. Основи теорії редагування перекладів : Конспект лекцій. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. [Електронний ресурс] – Режим доступу:<http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6049/2/redaguvannia.pdf>
5. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
6. Deutsche Welle (langsam gesprochene Nachrichten) <https://www.dw.com/de/deutschlernen/nachrichten/s-8030>
7. Die Bundeskanzler. Mediathek <https://www.bundeskanzlerin.de/Deutsche-Botschaft-Kiew> <https://kiew.diplo.de/ua-de>
8. Klaus Dieter Baumann, Hartwig Kalverkämper. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Frank & Timme GmbH, 2013. - 756 S.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мультитран – Режим доступу: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим доступу: <http://www.mova.info>.
3. Wikipedia. – Zutritt auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Hauptseite>
4. Словопедія. – Режим доступу: <http://slovopedia.org.ua/>.
5. Словник української мови. – Режим доступу: <http://sum.in.ua>.
6. Словник скорочень української мови. – Режим доступу:<http://ukrskor.info/>

7. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології. – Режим доступу: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm
8. Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer. – Zutritt auf: <https://bdue.de/der-bdue>
9. Das Online-Wörterbuch PONS. – Zutritt auf: <https://de.pons.com/text-übersetzung/deutsch-ukrainisch>
10. DUDEN. – Zutritt auf: <https://www.duden.de/>
11. FACHLEXIKA. – Zutritt auf: <http://www.fachlexika.de/fachlexika.html>
- 12. BILDWÖRTERBUCH.** – Zutritt auf: <http://www.bildwoerterbuch.com/>
13. UDEW – Das Online-Wörterbuch Ukrainisch-Deutsch-Ukrainisch. Zutritt auf: https://udew.uni-leipzig.de/udew/ukrainisch_deutsch_online.htm